КОММЕНТАРИЙ КАК КОМПОНЕНТ ДЕФИНИЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА УЧЕБНОГО ТИПА

Ю.С.Скрыльников, Р.Г.Баратов

Мақолада шарҳ рус тилидаги равишли фразеологизмларни ўқув луғатларида адекват изоҳлашга ёрдам берувчи муҳим унсур сифатида кўриб чиқилган. Бу турдаги фразеологик бирликларни шарҳлашнинг кўринишлари тақдим этилган.

***Калит сўзлар**: шарҳ, луғат изоҳи, фразеологизм, фразеологик бирлик, адекват изоҳлаш, семантизация, ўқув фразеологик луғат.*

В статье рассматривается комментарий как один из компонентов дефиниции, способствующий адекватному толкованию русских наречных фразеологизмов в словаре учебного типа. Представлена типология комментирования фразеологических единиц данного лексико-грамматического разряда.

***Ключевые слова:** комментарий, дефиниция, фразеологизм, фразеологическая единица (ФЕ), адекватное толкование, семантизация, фразеологический словарь учебного типа.*

The article discusses the problem of comments as one of the main components of definition, promoting the adequate interpretation of Russian adverbial phraseological units in the academic dictionaries. It presents the typology of commenting phraseological units of this lexico-grammatical class of words.

***Key words**:commentary, definition, phaseologism, phraseological unit, adequate interpretation, semantization, phraseological dictionary for academic purposes.*

Одним из компонентов дефиниции в словаре учебного типа может быть комментарий, или указания на ситуацию употребления фразеологической единицы (далее – ФЕ), её ситуативная характеристика.

Комментарий, дополняющий дефиницию и входящий в её состав, важен в плане адекватного определения семантики фразеологизмов в словаре учебного типа.

Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров в книге «Язык и культура» отмечают: «…имеется немалое количество приёмов и способов семантизации слов, но, когда приходится говорить о формировании чувств, отношения, оценки, мы оставляем область хорошо изведанного, отправляемся в пока ещё не познанное и можем опереться на рекомендации, сложившиеся эмпирически… как бы то ни было, в сфере коннотативных слов мы не можем прибегать ни к переводу, ни к наглядной семантизации, ни к однофразовым толкованиям, ни даже к видовым определениям…. Остаётся полагать, что основным приёмом здесь становится комментарий» [1.83].

Нам представляется, что это высказывание в ещё большей мере применимо к фразеологии, нежели к лексике, так как коннотативно окрашенных ФЕ – подавляющее большинство, в то время как значительная часть слов – номинативные единицы языка.

В академической фразеографии комментарий не получил распространения по той причине, что словари общего типа в первую очередь адресуются носителям языка, для которых указания на ситуацию употребления того или иного фразеологизма не имеют первостепенного значения (носитель языка способен самостоятельно усвоить условия речевой жизни того или иного фразеологизма).

В словаре же учебного типа комментарий, как нам представляется, должен найти своё место в словарной статье целого ряда ФЕ.

Следует отметить, что комментарий уже нашёл своё законное место в отдельных учебных словарях [2,3].

Составители «Учебного фразеологического словаря русского языка для национальной школы» отмечают: «…в целях более адекватного толкования значения ФЕ в словаре даются дополнительные комментарии к значению фразеологизма, ситуации их употребления» [4,32].

Приведём примеры толкования наречных ФЕ русского языка с элементами комментирования, извлечённые из «Краткого русско-немецкого фразеологического словаря» В.Т.Шклярова, Р.Эккерта и Х.Энгельке (ФСШ) и «Учебного фразеологического словаря русского языка» Е.А.Быстровой, А.П.Окуневой и Н.М.Шанского (УФСРЯ).

Как баран на новые ворота – Прост. В недоумении, в растерянности, тупо, глуповато (говорится о том, кто растерянно или с удивлением смотрит, не понимая, не соображая чего-либо) (ФСШ, 29)

От зари до зари – Весь день, с утра до ночи (обычно в течение продолжительного времени) (УФСРЯ, 137).

Таким образом, комментарий в словаре учебного типа, указывая на различные свойства, признаки, качества, отношения – присущие семантике ФЕ, на ситуацию речевого использования фразеологизмов, способствует их адекватному толкованию.

Объектом нашего рассмотрения являются наречные фразеологизмы русского языка. Исследования показали, что при определении семантики наречных фразеологизмов комментарий дополняет дефиницию чаще всего указаниями на наречные признаки, характеризующие различного рода действия.

Попытаемся представить типологию комментирования ФЕ указанного лексико-грамматического разряда следующим образом:

указание на временные отношения;

указание на количественные отношения;

характеристика человека (черт его характера, физическое или психическое состояние);

указание на предмет речи;

характеристика действий человека.

Рассмотрим приведённую типологию, привлекая данные вышеуказанных словарей.

1. Наречные фразеологизмы, соотносительные с подразрядом времени, иногда не получают достаточно полного толкования в дефиниции. Поэтому в таких случаях возможно введение в состав словарной статьи комментария, конкретизирующего семантику определяемой ФЕ указанием на её характер, например:

Битый час – Разг. Довольно долго (говорится о времени, потраченном на что-либо) (ФСШ, 229).

Битый час. Очень долго (о потраченном напрасно, обычно впустую, времени) (УФСРЯ, 12).

И в первом, и во втором случае комментарий дополняет семантику ФЕ *битый час* дополнительной информацией о том, что «некоторое количество времени было потрачено на что-либо». Но определение исследуемого нами фразеологизма в ФСШ нельзя считать достаточным, так как здесь не раскрываются коннотативные оттенки, присущие данной ФЕ. А вот комментарий в УФСРЯ, в определённой мере компенсирует эту неполноту.

2. Наречные ФЕ, соотносительные с подразрядом количества, так же в ряде случаев требуют дополнительного толкования при помощи комментария. Нередко это характерно для фразеологизмов со значением «много или мало», например:

Кот наплакал. Очень мало (о недостаточном количестве чего-либо или кого-либо) (ФСШ, 117; УФСРЯ, 97).

Как видно, комментарий дополняет дефиницию таким важным компонентом значения, как «недостаточно, не хватает чего-либо или кого-либо», а не просто «очень мало», способствуя тем самым более полному раскрытию семантики фразеологизма кот наплакал.

3. Наречные фразеологизмы, дающие характеристику человека, черт его характера, указание на его физическое или психическое состояние. Здесь условно можно выделить две подгруппы:

а) комментарий, характеризующий самого человека, его качества, черты, характер, например:

До мозга костей. Целиком, полностью, всем существом (употребляется при характеристике умственных и нравственных качеств кого-либо) (УФСРЯ, 63);

б) комментарий указывает на физическое или психическое состояние человека, например:

Как рыба в воде. Разг. Свободно, непринуждённо, хорошо (чувствовать себя где-либо) (ФСШ, 194).

В каждой из указанной групп комментарий привносит в дефиницию толкуемого фразеологизма те сведения, которые способствуют не только достаточному раскрытию семантики, но и лучшему его усвоению учащимися, умению верно использовать ту или иную ФЕ в речи.

4. Наречные фразеологизмы, указывающие на предмет речи. Некоторые ФЕ в своих толкованиях должны содержать указания на ситуацию, в которой определяется предмет речи. Например:

Как по маслу. Легко, спокойно, гладко, без затруднений, осложнений (о жизни, делах и т.п.) (УФСРЯ, 91).

В этом примере комментарий актуален в плане указания на сферу применения данного фразеологизма в определённой речевой ситуации.

5. Наречные фразеологизмы, указывающие на действия человека. В сравнении с другими разрядами наречных ФЕ, указывающих на различные действия человека, в русском языке довольно много. Комментарий указывает на признаки действия лица, которые могут быть самыми различными: характеристика процесса, трудовой деятельности, указания на различные действия человека, результаты его труда, причину и т.п.

Из уст в уста. От одного к другому (о передаче сообщения, известия). (УФСРЯ, 105).

Итак, комментарий как один из приёмов семантизации русских фразеологизмов должен найти своё место в словаре учебного типа. Размещать его следует в правой части словарной статьи после дефиниции, взяв в круглые скобки. Такая подача комментария даст возможность учащимся сразу же после определения семантики ФЕ узнать и особенности её употребления (обстоятельства, цель, сферу общения и т.п.), что, по нашему мнению, способствует адекватному пониманию значения толкуемого фразеологизма и умению правильно использовать его в речи.

Литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1973.- 273 с.

2. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка.- Л., 1984.- 271 с.

3. Шкляров В.Т., Эккерт Р., Энгельке Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь.- М., 1977.- 252 с.

4. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка для национальной школы. М., 1979.- 263 с.

4. Скрыльников Ю.С. Раскрытие семантики наречных фразеологизмов русского языка в словаре учебного типа. Дисс…канд.филол.наук.-М.,1990.- 188 с.

Андижон давлат университети,
2016 йил 14 мартда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. В.А.Каращук)